

байкальского края. Кроме прочего, тиражируем художественную литературу для обучающихся и учителей, оказываем взаимную методическую, информационную, консультационную и правовую поддержку по вопросам изучения преподавания бурятского языка.

На постоянной основе большую работу в этом направлении проводит Республиканский центр «Бэлиг», Республиканский центр по развитию и сохранению бурятского языка, Республиканский Бурятский национальный лицей № 1, Республиканский педагогический колледж.

Специалисты республиканского центра по развитию бурятского языка участвовали в научно-методическом семинаре педагогов дошкольных образовательных учреждений, учителей начальных классов, учителей бурятского языка и литературы «Современные образовательные технологии обучения бурятскому языку» и в разработке проекта «Байкальские ростки». Обучающиеся Республиканской гимназии-интерната принимают участие во Всероссийском конкурсе грантовых проектов «Сквозные образовательные траектории». Принимаем активное участие в работе Московского международного салона образования, оказываем методическую помощь в организации и техническом сопровождении дистанционной онлайн-олимпиады по бурятскому языку для обучающихся пятых-девятых классов. Республиканский центр «Бэлиг» принял участие в международном фестивале «Алтаргана», межмуниципальным заочном конкурсе мультфильмов.

В перспективах на 2023 г. запланировано сотрудничество в области организации летних языковых лагерей, а также планируются проекты по переводческой деятельности.

В заключении хочу подчеркнуть, что в дальнейшем работа по межрегиональному взаимодействию по всем направлениям, указанным в трехстороннем соглашении, продолжится: это и издание учебников, и оказание методической и консультационной поддержки, и привлечение обучающихся к участию в наших мероприятиях. Полагаем, что только совместными усилиями нам удастся достичь тех целей, которые мы ставим перед собой.

Полевая лингвистика и вопросы сохранения коренных языков народов РФ

Кашкин Е.В.,

к.филол.н., ФГБУ «Федеральный Институт родных языков народов Российской Федерации», эксперт Отдела экспертизы и оценки качества Институт русского языка им. В.В.Виноградова РАН, научный сотрудник Отдела корпусной лингвистики и лингвистической поэтики (г. Москва)

Аннотация: В статье обсуждаются возможности взаимодействия полевой лингвистики и деятельности по сохранению языков народов РФ. Рассматриваются области практического применения результатов, которые можно получить в ходе документаци-

онных проектов и теоретически ориентированных исследований. Освещается опыт создания мультимедийных ресурсов. Приводятся примеры привлечения местных сообществ к работе по сохранению языка.

Ключевые слова: полевая лингвистика, сохранение языков, документация языков, лингвистическая теория, мультимедийные ресурсы, преподавание языков.

Field Linguistics and Conservation Issues indigenous languages of the peoples of the Russian Federation

Kashkin E. V.,

PhD in Philology, Federal State Institution of Native Languages peoples of the Russian Federation”, expert of the Expertise Department and quality assessment Institute of the Russian Language. V.V. Vinogradova RAS, Researcher, Department of Corpus Linguistics and linguistic poetics (Moscow city)

Annotation. The article deals with possible interaction between field linguistics and preservation of indigenous languages of Russia. I discuss practical implementation of the results which can be obtained in documentation projects and in theoretical research. Some experience in developing multimedia resources is considered. I also provide examples of engaging local communities into the activities related to language preservation.

Key words: field linguistics, language preservation, language documentation, linguistic theory, multimedia resources, language teaching.

1. Введение

Важной областью изучения языкового разнообразия является полевая лингвистика. Исследователи, работающие в рамках этого направления, изучают особенности коренных языков, выезжая в экспедиции в места проживания их носителей (см. подробнее о различных методологических подходах [5; 10; 23; 24; 28] и мн.др.). В настоящей статье мы постараемся осветить возможные области применения результатов экспедиций в практической деятельности по сохранению коренных языков народов РФ. Ввиду огромного количества полевых исследований, проводящихся в нашей стране и в мире в целом, набор предложенных нами в краткой статье иллюстраций, безусловно, не является исчерпывающим. Он может быть дополнен при обращении читателя как к цитируемым в статье источникам и их библиографическим указателям, так и к опыту собственной работы. Также отметим, что упоминаемые нами далее типы материалов, служащих задаче сохранения коренных языков, могут создаваться и внутри самих языковых сообществ без организации экспедиций. В данной статье приводятся только примеры, которые связаны с экспедиционными проектами и могли бы привлечь внимание других полевых исследователей.

2. Виды деятельности по исследованию и сохранению языков

2.1 Документация языковых фактов

Полевые исследования могут иметь различные содержательные приоритеты (см. подробнее обзорные книги, процитированные во введении). Для многих из них основной задачей является документация языковых фактов – образцов произнесений слов, парадигм словоизменения, текстов

различных жанров без обязательного обращения к детальному теоретическому анализу (что, однако, не исключает углубленных исследований отдельных тем). Непосредственным результатом таких проектов могут быть как публикации словарей, текстов и подобных материалов, становящиеся доступными в т.ч. для языкового сообщества, так и мультимедийные ресурсы (подробнее о некоторых из них см. раздел 2.3). Некоторые рекомендации о том, как сделать работу по документации языков более нацеленной на их сохранение, даны в [1]. Предлагается, в частности, вести запись бытовых диалогов со словами и выражениями, частотными в повседневной коммуникации (например, в ситуациях знакомства, совершения покупок, разговора с ребенком о школе), а также запись речевых формул (приветствия, прощания, извинения и др.).

В некоторых случаях участники документационных проектов сочетают исследовательскую деятельность с вовлечением представителей сообщества в решение практических задач по сохранению и популяризации родного языка; см., например, деятельность исследователей нивхского языка по развитию практик его ревитализации («языковых гнезд», методик «мастер – ученик» и др.), описанную в [4; 25]. Еще один пример такого рода – проект по документации верхнелозьвинского диалекта мансийского языка [18]. Его участники, помимо решения научных задач, предприняли усилия по созданию различного контента на мансийском языке совместно с носителями, в частности, со школьниками (см. сайт [19], отражающий многие результаты этой работы, а также описание некоторых практик в [6, с. 4-7]).

2.2 Теоретические исследования языковой системы

Многие полевые исследования направлены на изучение фонетики, грамматики и лексики языков с очень широким охватом тем. Их результатами становятся многочисленные научные статьи, а в ряде проектов – коллективные монографии, содержащие полное грамматическое описание языка или углубленный анализ отдельных теоретических значимых сюжетов (см. [2; 21; 22] и мн.др.). Такие описания языков выполняются на качественно более высоком теоретическом уровне по сравнению с предшествующими грамматиками (если последние существовали вообще) и могли бы формировать научную базу для совершенствования учебной литературы. Однако на практике, по нашим наблюдениям, между теоретически ориентированными описаниями и практическими потребностями языковых сообществ существует серьезный разрыв, в силу того, что специалисты по конкретным языкам оказываются незнакомы с теоретическими основами исследования. Сокращение этого разрыва можно рассматривать как задачу для всех заинтересованных участников. С одной стороны, в экспедиционные монографии можно было бы включать описательные разделы, понятные не только специалистам в конкретной теории и дополняемые необходимыми фоновыми пояснениями (что, впрочем, не исключает подготовки четко отделяемых разделов с теоретическим анализом). В этой связи стоит упомянуть и предлагаемый М. Хаспельматом «теоретически нейтральный»

подход к описаниям языка [26]. У нас есть сомнения в возможности его полной последовательной реализации (поскольку любое описание хотя бы имплицитно опирается на те или иные теоретические установки), однако в плане практических подходов к представлению данных он может оказываться полезным. С другой стороны, в качестве важной задачи мы бы рассматривали расширение теоретического кругозора специалистов по конкретным языкам – на уровне и вузовского образования, и академических мероприятий, организуемых при содействии ведущих лингвистических центров.

Примеры взаимодействия теоретико-грамматических и учебных задач, тем не менее, имеются. В 1980 г. на основе полевых материалов была издана книга [14], являющаяся важнейшей научной грамматикой селькупского языка. В продолжение этой работы в 1993 г. было опубликовано издание [15]: оно обозначено авторами как учебное пособие, которое может быть использовано для подготовки учителей селькупского языка и включает селькупские тексты и словари. Публикация словарей была продолжена авторами в 2002 г. в [9]: среди целевых сфер использования книги также названа подготовка учителей селькупского языка. В том же 2002 г. было опубликовано учебное пособие для педагогических колледжей и высших учебных заведений [16]. Сохраняя научную глубину и строгость изложения, оно написано доступным для целевой аудитории языком, содержит упражнения для закрепления материала и, в отличие от других книг коллектива, опирается в подаче селькупских примеров не на латинизированную фонологическую транскрипцию, а на кириллическую систему письма, что упрощает его использование носителями языка.

В качестве еще одного примера мы бы упомянули работу по описанию уральских языков Ямало-Ненецкого АО, в которой участвовал и автор статьи. В эту работу были вовлечены представители различных организаций, имеющие обширный опыт теоретических и документационных исследований языков в проектах московской и новосибирской лингвистических школ. На основе экспедиционных материалов (в некоторых случаях с привлечением к работе местных специалистов) в 2010-2011 гг. были изданы диалектные словари коми-зырянского [3], ненецкого [11], селькупского [8], хантыйского [12] языков. Эти словари доступны местным жителям и, безусловно, могут применяться в работе учителями. Есть и признаки интереса к этим изданиям в языковых сообществах: жители с. Мужы, где собирался материал для коми-зырянского словаря, достаточно активно, насколько нам известно, обсуждали между собой выход и содержание книги, а один из пожилых носителей прочитал весь словарь, пометив в нем карандашом ряд неточностей и дополнений (отметим, впрочем, что молодые жители этого села практически не владеют коми-зырянским, и нам ничего не известно о том, чтобы выход словаря способствовал развитию каких-либо продуктивных практик ревитализации языка). В 2017 г. был издан диалектологический атлас уральских языков Ямало-Ненецкого АО [13]. В нем представлены описания значений и особенностей употребления лексем ос-

новных семантических полей, а также релевантная для задач ареальной типологии информация о заимствованиях отдельных слов и структурных моделей в ареале с достаточной сложной сетью взаимодействия диалектов четырех уральских языков, одновременно находящихся под влиянием русского языка. В то же время текст был написан по возможности доступным для широкой аудитории языком, в привычной носителям графике и дополнен картами, иллюстрирующими распространение слов в различных поселках и на смежных с ними территориях. У нас нет достоверных сведений об объеме использования этого издания в учебной работе, однако такое использование представляется нам вполне реализуемым.

2.3 Мультимедийные ресурсы

По сравнению с научными грамматиками, более понятными и доступными для языковых сообществ оказываются мультимедийные ресурсы: онлайн-словари (в т.ч. с аудиозаписями произнесений слов), корпуса текстов (сопровожаемые разметкой различного рода, в первую очередь морфологической, и возможностями автоматического поиска по параметрам разметки), другие размещаемые в интернете базы данных. Они могут предоставлять пользователю образцы правильного использования родного языка, записанные от хорошо владеющих им носителей в условиях неустойчивого состояния систем многих языков. Примером такого ресурса является платформа LingvoDoc [27], где собраны сотни озвученных словарей и устных корпусов преимущественно по различным вариантам уральских и алтайских языков, изученных в ходе полевых исследований (кроме того, платформа включает значительный объем ресурсов, составленных при обработке памятников письменности). Помимо возможности прослушать аудиоматериалы, на этой платформе доступен ряд более сложных опций обработки данных, актуальных для профессиональных исследователей. Еще один ресурс такого рода – база данных «Малые языки Сибири: наше культурное наследие» [17]. Она включает озвученные словари и коллекции текстов с мультимедийным представлением на кетском, селькупском и эвенкийском языках. Помимо этого, на сайте доступны краткая социолингвистическая справка, электронная библиотека, фотоматериалы (в т.ч. интересные с этнографической точки зрения) и пр. Имеются и другие корпусные ресурсы, тексты для которых собирались и обрабатывались в полевых условиях, см., например, коллекцию корпусов на сайте Международной лаборатории языковой конвергенции НИУ ВШЭ [20].

2.4 Вопросы языкового престижа

Следует отметить, наконец, возможное влияние экспедиций на престиж языка в сообществе. Здесь мы основываемся на собственных наблюдениях, сделанных в ходе полевых исследований ряда уральских языков России с 2006 г. по настоящее время. Зачастую проезд лингвистов повышает интерес к языку у представителей сообщества, начинающих обсуждать друг с другом (порой и с переходом в эмоциональные споры) употребление языковых выражений, запоминать вызвавшие затруднения вопросы и обдумывать их в перерывах между сеансами работы, а во многих

случаях и просто задумываться над тем, чем их язык заинтересовал ученых из Москвы (ср. отчасти схожие наблюдения О.А. Казакевич [7]). В нашей практике оказывались достаточно востребованными и встречи участников экспедиций со школьниками и другими представителями местной молодежи. Помимо рассказов о задачах нашей работы, мы всякий раз говорим с участниками встреч о важности поддержания родного языка, в частности, о том, что на нем нужно говорить в семье. Безусловно, такие мероприятия не могут и не должны быть единственным средством сохранения языков, которое должно обеспечиваться реализацией широкого круга мер на разных уровнях. Однако они заведомо выполнимы для любого полевого лингвиста и могут вызывать интерес в сообществе.

3. Заключение

Мы рассмотрели возможные «точки соприкосновения» полевой лингвистики и практических задач по сохранению языков. Работа по документации словарей, текстов и других подобных материалов может представлять в качестве результата публикации, доступные для использования в языковом сообществе, в т.ч. сбор данных может включать опросники, нацеленные на фиксацию образцов речи в частотных повседневных ситуациях. Имеется и опыт вовлечения местных жителей в работу по ревитализации языка в ходе таких проектов. Теоретические описания грамматики и лексики, публикуемые по результатам полевых исследований, представляют потенциальную научную базу для совершенствования используемых в сообществе учебников или других описаний языка (несмотря на несколько разные векторы развития этих направлений, примеры такого взаимодействия имеются). Отдельное важное направление – развитие мультимедийных онлайн-ресурсов (словарных, текстовых и других баз данных) по коренным языкам Российской Федерации: к ним легко организовать доступ широкого круга пользователей, и они могут представлять образцы звучащей речи, что особенно важно в тех условиях, когда представители молодого поколения регулярно не слышат речь на этническом языке от хорошо владеющих им носителей. Наконец, проведение экспедиционных исследований может в той или иной мере повышать престиж изучаемого языка среди его носителей.

В целом мы не готовы поддержать идею (в последнее время циркулирующую в некоторых академических и неформальных дискуссиях) о том, что приоритет теоретически ориентированных исследований миноритарных языков должен снижаться по сравнению с практической деятельностью по их сохранению. Такие исследования крайне важны для эмпирического обогащения и содержательного совершенствования лингвистической теории, т.е. для развития той научной базы, без которой нельзя себе представить и грамотную практическую работу, в т.ч. по подготовке учебных материалов с корректными формулировками, касающимися устройства языковой системы, и качественно аннотированных онлайн-ресурсов. В то же время со стороны полевых лингвистов, располагающих большим объемом языковых данных, было бы правильно не пренебрегать возможностью

получения практических результатов, достижимых в рамках экспедиционных проектов.

Литература:

1. Аралова, Н.Б. и др. Как документировать языки, чтобы их сохранить : методические рекомендации по сбору материала для потенциальной поддержки и ревитализации миноритарных языков. Рукопись / Н.Б. Аралова, Е.М. Будянская, А.А. Сюрюн, Е.Ю. Груздева. – URL: https://iling-ran.ru/library/revitalization/aralova_et_al_documenting_languages.pdf (дата обращения: 04.02.2023).
2. Багвалинский язык. Грамматика. Тексты. Словари / ред.-сост. А.Е. Кибрик ; соред. К.И. Казенин, Е.А. Лютикова, С.Г. Татевосов. – Москва : Наследие, 2001. – 930 с.
3. Бирюк, О.Л. и др. Словарь мужевского говора ижемского диалекта коми-зырянского языка / О.Л. Бирюк, Е.В. Кашкин, А.И. Кузнецова, М.Н. Усачёва ; под ред. А.И. Кузнецовой. – Екатеринбург : Баско, 2010. – 320 с.
4. Груздева, Е.Ю., Янхунен, Ю. Инновационные методы ревитализации родного языка как основного признака этнокультурного самосознания (на примере языков Сахалина) / Е.Ю. Груздева, Ю. Янхунен // Этнокультурное образование в Дальневосточном федеральном округе Российской Федерации. – Якутск : Медиа-холдинг «Якутия», 2015. – С. 292-309.
5. Жизнь как экспедиция : сборник статей к 50-летию школы полевой лингвистики : в 2-х т. / А.Е. Кибрика, С.В. Кодзасова ; ред.-сост. В.А. Плунгян, О.В. Фёдорова. – Москва : Буки Веди, 2017. – 866 с.
6. Жорник, Д.О., Харитонов, В.С., Груздева, Е.Ю. Адаптация мировых практик к специфике языковых, культурных и социальных ситуаций России через запуск пилотных проектов по сохранению трех языков, имеющих разный социолингвистический статус. Рукопись / Д.О. Жорник, В.С. Харитонов, Е.Ю. Груздева. – URL: https://iling-ran.ru/languages_of_russia/2021_stage1/doc5.pdf (дата обращения 04.02.2023).
7. Казакевич, О.А. Делу – деньги, потехе – час : интервью изданию «Национальный акцент» / О.А. Казакевич. – URL: <https://nazaccent.ru/content/29961-delu-dengi-potehe-chas.html> (дата обращения: 04.02.2023).
8. Казакевич, О.А. Будянская, Е.М. Диалектологический словарь селькупского языка (северное наречие) / О.А. Казакевич, Е.М. Будянская ; под ред. О.А. Казакевич. – Екатеринбург : Баско, 2010. – 368 с.
9. Казакевич, О.А., Кузнецова, А.И., Хелимский, Е.А. Очерки по селькупскому языку. Тазовский диалект. Том 3. Русско-селькупский словарь. Разнопрофильные селькупские словари / О.А. Казакевич, А.И. Кузнецова. Е.А. Хелимский. – Москва : Издательство МГУ, 2002. – 220 с.
10. Кибрик, А.Е. Методика полевых исследований (к постановке проблемы) / А.Е. Кибрик. – Москва : Издательство Московского университета, 1972. – 181 с.
11. Кошкарева, Н.Б. и др. Диалектологический словарь ненецкого языка / Н.Б. Кошкарева, С.И. Буркова, Р.И. Лаптандер, Н.М. Янгасова : под ред. Н.Б. Кошкаревой. – Екатеринбург : Баско, 2010. – 352 с.
12. Кошкарева, Н.Б. и др. Диалектологический словарь хантыйского языка (шурышкарский и приуральский диалекты) / Н.Б. Кошкарева, С.И. Вальгамова, С.В. Онина, А.А. Шиянова ; под ред. Н.Б. Кошкаревой. – Екатеринбург : Баско, 2011. – 208 с.
13. Кошкарева, Н.Б. и др. Диалектологический атлас уральских языков, распространенных на территории Ямало-Ненецкого автономного округа / Н.Б. Кошкарева, Е.В. Кашкин, Ю.Б. Коряков, О.А. Казакевич, С.И. Буркова, Н.А. Муравьев, Е.М. Будянская ; под общ. ред. Н.Б. Кошкаревой. – Калининград : РОС-ДОАФК, 2017. – 256 с.

14. Кузнецова, А.И., Хелимский, Е.А., Грушкина, Е.В. Очерки по селькупскому языку. Тазовский диалект. Том 1 / А.И. Кузнецова, Е.А. Хелимский, Е.В. Грушкина. – Москва : Издательство Московского университета, 1980. – 411 с.
15. Кузнецова, А.И. и др. Очерки по селькупскому языку. Тазовский диалект : учебное пособие / А.И. Кузнецова, О.А. Казакевич, Л.Ю. Иоффе, Е.А. Хелимский. – Москва : Издательство Московского университета, 1993. – 196 с.
16. Кузнецова, А.И. Селькупский язык : учебное пособие для педагогических колледжей и высших учебных заведений / А.И. Кузнецова, О.А. Казакевич, Е.В. Грушкина, Е.А. Хелимский. – Санкт-Петербург : Филиал издательства «Просвещение», 2002. – 395 с.
17. Малые языки Сибири: наше культурное наследие. – URL: <https://siberian-lang.srcc.msu.ru/> (дата обращения: 02.02.2023).
18. Мансийский язык. Документация и изучение верхнелозьвинского диалекта. – URL: <http://mansi.pro/> (дата обращения: 03.02.2023).
19. Маньщи вармалюв. – URL: <http://warmaluw.ru/> (дата обращения: 03.02.2023).
20. Международная лаборатория языковой конвергенции. Ресурсы. – URL: http://lingconlab.ru/resources_ru.html (дата обращения: 04.02.2023).
21. Элементы мокшанского языка в типологическом освещении / ред. С.Ю. Толдова, М.А. Холодилова, С.Г. Татевосов, Е.В. Кашкин, А.А. Козлов, Л.С. Козлов, А.В. Кухто, М.Ю. Привизенцева, И.А. Стенин. – Москва : Буки Веди, 2018. – 1014 с.
22. Элементы татарского языка в типологическом освещении. Мишарский диалект / ред. С.Г. Татевосов, А.Г. Пазельская, Д.Ш. Сулейманов. – Москва : Буки Веди, 2017. – 761 с.
23. Bower C. Linguistic fieldwork: a practical guide. Basingstoke, New York: Palgrave Macmillan, 2008. xii + 253 pp.
24. Gippert J., Himmelmann N., Mosel U. Essentials of language documentation. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2006. x + 424 pp.
25. Gruzdeva E., Janhunen J. The revitalization of Nivkh on Sakhalin // The Routledge handbook of language revitalization / ed. by Hinton L., Huss G. Abingdon: Routledge, 2018. P. 464–472.
26. Haspelmath M. Framework-free grammatical theory // The Oxford handbook of grammatical analysis/ ed. by Heine B., Narrog H. Oxford: Oxford University Press, 2010. P. 341–365.
27. LingvoDoc 3.0. – URL: <http://lingvodoc.ispras.ru/> (дата обращения: 02.02.2023).
28. Rozhanskiy F. A manual of linguistic fieldwork. Tart

**Предметная область «Родной язык и родная литература»
в обновлённых стандартах для основной и средней
общеобразовательной школы и методическая поддержка учителя**

*Добротина И.Н.,
заведующий лабораторией филологического общего образования
ФГБНУ «Институт стратегии развития образования»
(г. Москва)*

Аннотация. В статье будут кратко охарактеризованы подходы к проектированию рабочих программ предметов, входящих в предметную область «Родной язык и родная литература», соответствующие требованиям обновлённых федеральных государственных стандартов основного и среднего общего образования (далее – ФГОС ООО и СОО). Краткий перечень мероприятий по подготовке учителя родного языка и литературы в разных регионах позволяет актуализировать проблему методической поддержки учителя.